

Langage, religion et culture: Une plongée lexico-sémantique de Surah Al-Baqarah

Sabrina Melouah ^{1*}, Abla HAKIM ², Mounira GASTEL ³

^{1,3} Université Badji Mokhtar d'Annaba (Algérie)

² Université Mohammed-Chérif Messadia de Souk Ahras (Algérie)

Date de réception: 25 février 2024 ; Date de révision: 10 Juin 2024 ; Date d'acceptation: 31/Octobre/2024 ¹

Résumé : Dans cette contribution, nous explorons la circulation des discours en examinant le champ lexical de l'islam. A travers une analyse lexico-sémantique d'un corpus extrait de Sourah Al-Baqarah du livre coranique, nous scrutons le visage thématique et le répertoire islamique en lettres latines et en langue française. Notre réflexion se concentre sur les disparités structurelles entre l'arabe (langue source fournissant les notions islamiques) et le français (langue cible reproduisant ces notions avec son propre lexique), ainsi que sur la divergence de la charge socioculturelle de ses deux langues. Nous examinons donc l'influence de ses paramètres sur le processus lexico-sémantique impliqué dans la formation des termes islamiques en français.

Mots-clés : Langue; lexique ; sémantique ; terminologie religieuse; islam, culture.

Abstract: In this contribution, we delve into discours circulation by examining the lexical field of Islam. Through a lexical-semantic and praxiological analysis of corpus extracted from Surah Al-Baqarah of the Quranic book, we scrutinize the thematic face and Islamic repertoire in Latin letters and French language. Our reflection focus on the structural disparities between Arabic (The source language providing Islamic concepts) and French (the target language reproducing these concepts with its own lexicon), as well as the divergence in the socio-cultural significance of these tow languages. We thus examine the influence of these parameters on the lexical-semantic process involved in the formation of Islamic terms in French.

Keywords: Language; lexicon; semantics, religious terminology; Islam; culture.

I. Introduction:

L'être humain est intrinsèquement lié au « langage » et à la « communication », qui sont les fibres essentielles qui tissent l'essence même de l'humanité. Tout-à fait comme le montre le Saint Coran dans le verset 30:22 de Sura Ar-Rum :

« وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ »

(traduit en français : « Allah évoque parmi Ses signes la création des cieux et de la terre, ainsi que la diversité des langues et des couleurs »). Ce verset

* Auteur correspondant, e-mail: sabrina.melouah@univ-annaba.dz

¹ - Mلاحظة: تم تصحيح التاريخ بعد الخطأ في كتابته المرة الأولى (المقال المنشور في المنصة). التصحيح تم في النسخة الورقية وتم الطلب من القائمين على المنصة تصحيحه، فيمكن أن يكون هناك عدم تطابق بين ما هو موجود هنا وما هو موجود في المنصة. (التصحيح هو التاريخ أعلاه).

coranique souligne la profondeur de la relation entre l'humanité et le langage, en soulignant que notre capacité à exprimer, à comprendre et à interpréter à travers des moyens linguistiques fait partie intégrante de notre existence. Dans ce sens, l'Homme est communément identifié comme étant un « *être linguistique sémantique* », qui bâtit son monde à travers le discours. Chaque langue, avec sa propre structure, sa richesse sémantique et son système de symbolisme, offre une fenêtre ouverte sur la manière dont nous percevons et interprétons notre environnement. Cette interconnexion entre ces deux concepts clés précités et notre environnement ne sont pas simplement des outils d'interaction, mais des éléments essentiels à notre existence et à notre compréhension du monde.

En s'appuyant sur cette conception coranique, il est possible de comprendre que la diversité linguistique est une manifestation de la volonté divine d'Allah, et chaque langue porte en elle des nuances culturelles et intellectuelles uniques. Ainsi, le langage n'est pas seulement un moyen de transmission de messages, mais également un outil de construction et d'interprétation de la réalité. Comme l'indique le verset coranique, le discours ne peut se réaliser pleinement sans une signification claire et partagée. Chaque mot prononcé, chaque récit tissé, chaque échange verbal contribue à la construction d'un édifice de sens dans lequel nous évoluons. Ainsi, la linguistique ne se limite pas à une simple utilisation de sons et de symboles ou de ce qu'on appelle monème et phonème. Cependant, elle devient le fondement même de notre interaction sociale, de notre exploration intellectuelle et de notre construction de la connaissance.

La religion constitue un pilier essentiel de toutes les civilisations et les cultures existantes, œuvrant principalement à la préservation des langues, abritant ainsi une multitude des termes compréhensibles de façon aisée, mais également d'autres qui suscitent des interrogations. Dans un contexte marqué par une véritable révolution socioculturelle, caractérisée par la mondialisation économique, la démocratisation de l'Internet, l'effacement des frontières et la libre circulation des individus et des idées, s'opère un échange sans entraves des représentations religieuses issues de diverses cultures. Ce phénomène favorise un échange intense entre les représentations religieuses de différentes cultures, entraînant la diffusion de diverses coutumes, langues et idées religieuses à travers les populations. Cette dynamique transformatrice se propage de manière spectaculaire au sein de presque toutes les communautés.

Selon la religion musulmane, le mot occupe une position centrale, jouant un rôle crucial tant dans la théologie que dans la vie quotidienne de ses adeptes et ses croyants. Le Coran, considéré comme la parole de Dieu, offre des révélations

divines destinées à guider, à soutenir l'humanité, conférant à chaque mot et à chaque verset une profondeur et une sacralité incontestables. De même, les enseignements du Prophète Muhammad, (en arabe محمد صلى الله عليه وسلم « *Salla Allahou Alayhi Wa Sallam* », traduit en français : « *Que la paix et les bénédictions d'Allah soient sur lui* »), consignés dans les hadiths, fournissent une autre source de guidance pour les musulmans. Ainsi, la récitation, la méditation et la compréhension des mots sacrés sont d'une importance primordiale dans la pratique religieuse authentiques. Tout-à-fait comme l'évoque le verset de surah Al-Baqara 121, qui met en avant l'importance de lire et de comprendre correctement le Livre sacré. Le passage dit:

«الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ»

(2:121, البقرة). (Traduit en français: « *Ceux à qui Nous avons donné le Livre, qui le récitent comme il se doit, ceux-là y croient. Et quiconque ne croit pas en lui sera voué au feu de l'Enfer.* ») (Al-Baqara, 2:121). En parallèle, l'évolution des langues et le processus de traduction du Coran ont conduit à des changements dans la manière dont les mots religieux sont interprétés, apportant ainsi des nuances dans la compréhension des textes sacrés. Malgré ces évolutions linguistiques, les mots sacrés de l'islam demeurent des fondements inébranlables de la foi et de la pratique religieuse pour des millions de croyants dans le monde, soulignant ainsi leur pertinence intemporelle et universelle. C'est dans cette vision, que nous portons un regard lexico-sémantique sur certains mots relevant du registre musulman. Il convient de signaler que de nombreux chercheurs dans le domaine des sciences du langage explorent de nouvelles approches et méthodes de réflexion dans leurs diverses investigations menées en linguistique ou en sémantique ou encore en lexicologie. En effet, diverses perspectives sont envisagées, certaines mettant l'accent sur la signification en tant que structure fondamentale, tandis que d'autres adoptent des approches interprétatives et directionnelles.

La présente recherche porte sur l'analyse lexico-sémantique des termes religieux de l'islam, inscrit dans le domaine des sciences du langage, plus spécifiquement dans le champ de la lexicologie et de la sémantique. Notre objectif est d'entreprendre une analyse approfondie des termes religieux islamiques, afin d'examiner les similitudes et les différences sémantiques entre leur signification en expression arabe et en expression française. Cette initiative résulte de nos lectures approfondies du livre coranique et des ouvrages de l'interprétation des versets du Coran, dit « *Tafsir* ». Nous observons un problème lors du passage de traduction d'un mot de l'arabe vers une autre langue étrangère, notamment la langue française. Cette observation nous incite à réfléchir sur ce

phénomène d'interprétation des mots. Cette transition linguistique peut altérer la signification des termes ainsi que leurs nuances culturelles, entraînant ainsi des variations dans l'interprétation des versets coraniques d'une langue à une autre. Cette divergence soulève des préoccupations quant à la fidélité à l'original arabe et à la compréhension précise des enseignements religieux. Il est essentiel de reconnaître que ce défi d'interprétation ne se limite pas aux différences linguistiques, mais englobe également des aspects socio-culturels, historiques et théologiques. Une approche attentive et rigoureuse est nécessaire pour garantir une compréhension authentique et approfondie des textes sacrés. Partant de ce constat, nous interrogeons: *Est-ce que l'interprétation des termes religieux de l'islam en langue française reflète-elle le même sens et attribution dans l'arabe, la langue du Coran ?* Nous pourrions supposer que l'interprétation des termes religieux de l'islam en français est moins exhaustive que celle en arabe, en raison des différences socio-historique, culturelles et structurales (la phrase, l'orthographe et les nuances) entre les deux langues, ainsi que des difficultés de traduction des termes religieux. Afin de mener notre investigation, nous utiliserons un corpus composé de certains versets coraniques contenant un ensemble de termes religieux traduits que nous tenterons d'analyser et d'interpréter.

2. Exploration du lien entre langage, religion et culture : Fondements et concepts de l'analyse lexico-sémantique :

L'analyse du lien complexe entre langage, religion et culture constitue un domaine riche en implications pour la compréhension de la société humaine. Dans ce contexte, les fondements et concepts de l'analyse lexico-sémantique se révèlent être des outils essentiels dans cette optique. Ce domaine d'étude plonge dans les « méandres » du langage et de ses nuances pour démêler les liens intrinsèques entre les termes, leur usage, et les contextes culturels et religieux qui les sous-tendent. Dans ce cadre, le parcours s'articule autour de différents axes, allant de la nature du signe linguistique à la lexicologie, la lexico-sémantique, tout en explorant également le phénomène de la néologie, où les nouveaux termes émergent et se développent dans les langues en réponse aux évolutions culturelles et religieuses.

2.1. Du signe linguistique à la lexicologie et la sémantique :

Le signe linguistique, élément central de plusieurs branches de la linguistique, a été introduit par Ferdinand de Saussure. Selon lui, le signe est une entité psychique qui se compose de deux aspects indissociables: le signifiant, qui est l'image acoustique, et le signifié, qui est le concept. Ainsi, un mot comme *livre*

est un exemple de signe linguistique, où la succession de sons constitue le signifiant et le concept associé constitue le signifié (De Saussure, 2014, p.102). Le référent, quant à lui, désigne l'élément du monde réel auquel le signe linguistique fait référence. Il représente donc la réalité extérieure à la langue. Toutefois, le lien entre le signe linguistique et le référent est complexe, car le signe est autonome par rapport à celui-ci et ne possède de référent qu'à l'intérieur d'un énoncé, où il acquiert sa signification dans le contexte de l'énonciation.

La lexicographie, la lexicologie et le lexique sont trois notions intrinsèquement liées qui étudient les unités lexicales. La lexicographie se concentre sur la fabrication des dictionnaires, tandis que la lexicologie examine le sens et la forme des mots. La lexie, unité de base de la lexicologie, englobe les lexèmes simples et complexes ainsi que les locutions. Le lexique, quant à lui, représente l'ensemble des mots et des locutions d'une langue, structuré par des relations entre ses unités et se diversifiant selon diverses variables. Ainsi, le lexique ne se réduit pas à une simple liste alphabétique, mais constitue un trésor linguistique, reflétant les différentes dimensions de l'expérience humaine.

En ce qui concerne la sémantique lexicale se concentre sur l'étude du sens des unités lexicales, examinant leurs différentes significations et analysant les relations de sens et de forme qui les relient. Selon Siouffi G et Van Raemdonck D soulignent que cette branche de la linguistique s'intéresse principalement à la signification des mots dans une langue. Elle cherche à décrire les différents sens possibles d'un mot ou ses diverses acceptions. Alise Lehmann la définit comme l'étude de l'organisation sémantique du lexique, mettant en lumière les relations de sens entre les mots (1999). En bref, la sémantique lexicale vise à étudier et analyser le sens des mots ainsi que leurs relations fondamentales et formelles.

L'analyse sémique, quant à elle, est un modèle d'analyse structurale qui se base sur une comparaison des unités lexicales pour dégager leurs similarités et leurs différences. Selon Lehmann, A., et Martin-Berthet, F., elle se concentre sur une approche du sens intralinguistique et différentielle, fondée sur la notion de valeur et les relations entre les termes. Franck Neveu explique que cette analyse, développée au milieu du XXe siècle, vise à déterminer la substance sémantique d'un morphème ou d'un mot par une étude comparative (Lehmann, A., et Martin-Berthet, F., 2008). En effet, l'analyse sémique sélectionne un corpus de mots de même catégorie syntaxique pour dégager les différences minimales, appelées sèmes, ce qui permet de décomposer le sens en traits distinctifs. Ainsi, cette analyse se concentre sur la décomposition du sens en sèmes et l'ensemble structuré de ces sèmes constitue le sémème.

2.2.Néologie :

La néologie, processus de création de nouveaux mots dans une langue donnée, s'intéresse à l'intégration de ces termes, qu'ils soient des néologismes officiels présents dans les dictionnaires ou des expressions nouvellement formées. Selon Marie-Françoise Mortureux (2008), la néologie est un processus inhérent à la langue, où les nouveaux mots peuvent émerger par dérivation, composition, troncation, ou emprunt, ce qui peut conduire à des néologismes de forme ou de sens. Parallèlement, le xénisme, une forme d'emprunt lexical, consiste à intégrer directement dans une langue une unité lexicale ou une expression étrangère, sans la traduire, ce qui la maintient liée à la langue d'origine. En revanche, le pérégrinisme, similaire au xénisme, est plus courant dans des domaines spécifiques et ne se retrouve généralement pas dans les dictionnaires de la langue cible, restant ainsi lié à la culture de la langue d'origine.

À partir de ce cadre conceptuel, nous entreprendrons de définir les choix méthodologiques et de circonscrire et constituer le corpus. Tout-à-fait comme l'affirme Melouah, S., l'étude des néologismes contemporains dans n'importe quel contexte, notamment dans notre domaine de terminologie religieuse nécessite une méthodologie clairement définie pour une meilleure compréhension des résultats et des interprétations des données lexicales importantes (Melouah, S., 2023).

3. Constitution du corpus et exploration méthodologique :

La constitution du corpus et l'exploration méthodologique constituent les fondements de notre démarche de recherche. Dans cette étape méthodologique, nous nous concentrons sur la sélection rigoureuse des textes (le corpus cerné) et des méthodes d'analyse appropriées pour atteindre nos objectifs. En examinant de près les critères de sélection du corpus et en décrivant notre approche méthodologique. Nous établissons les bases solides sur lesquelles reposera notre recherche.

3.1.Constitution du corpus :

Dans le cadre de cette investigation, nous avons décidé de travailler sur un corpus restreint composé de quelques versets coraniques issus de Surah Al-Baqara contenant des termes religieux spécifiques pour mener à bien l'analyse.

Le choix de Surah Al-Baqara par rapport à d'autres Surah du Coran dans cette contribution peut être justifié pour plusieurs raisons qui la spécifient. A savoir:

- **Diversité et étendue** : Surah Al-Baqara, qui signifie *La Vache* en arabe, est la deuxième Surah du Coran, le texte religieux central de l'islam. D'une perspective religieuse, cette Surah est considérée comme l'une des plus importantes et des plus longues du Coran, comportant 286 versets. Elle aborde une variété de sujets, y compris la foi, la loi, l'éthique, l'histoire et la spiritualité. Elle offre donc une variété de thèmes, de concepts et de termes à examiner. Cette diversité thématique permet une exploration exhaustive de la terminologie islamique dans divers contextes. En effet, cette Surah présente un intérêt particulier en raison de sa composition et de sa structure. Elle est organisée de manière cohérente et commence par énoncer les principes fondamentaux de la foi islamique, tels que: la croyance en Allah, les prophètes et les livres saints précédents. Ensuite, elle traite de nombreux aspects de la vie quotidienne des croyants, y compris les lois alimentaires, les relations familiales et les obligations religieuses.

- **Importance théologique** : Surah Al-Baqara traite des enseignements fondamentaux de l'islam, abordant des questions théologiques essentielles comme la croyance en Dieu *Allah*, les lois religieuses, la morale et l'éthique. En se focalisant sur cette Surah, la recherche peut approfondir les concepts centraux de la foi musulmane et leur terminologie spécifique.

- **Références académiques** : Cette Surah, en raison de sa pertinence dans l'islam, a été l'objet de nombreuses études et interprétations par des érudits et chercheurs à travers les âges. En optant pour Al-Baqara, la recherche s'inscrit dans une tradition académique établie et bénéficie de l'autorité intellectuelle qui lui est associée.

- **Reconnaissance communautaire** : Surah Al-Baqara est largement reconnue et récitée par les musulmans du monde entier. En se penchant sur cette Surah, la recherche peut avoir un impact significatif sur la compréhension et l'appréciation de la terminologie islamique au sein de la communauté musulmane, renforçant ainsi son importance socio-culturelle.

- **Représentativité** : En sélectionnant des versets de Surah Al-Baqara comme corpus, on peut s'assurer de la représentativité des termes étudiés. Cette Surah couvre un large éventail de sujets, allant des prescriptions légales aux récits historiques en passant par les enseignements moraux, ce qui permet d'examiner une diversité de termes dans différents contextes.

- **Autorité académique** : En raison de son importance dans l'islam, l'analyse des termes de cette Surah Al-Baqara revêt également d'une autorité académique accrue. Elle a fait l'objet de nombreuses études et interprétations au fil des siècles, ce qui en fait un choix pertinent et légitime pour la présente analyse lexicologique et sémantique.

- **Consistance linguistique** : Surah Al-Baqara procure une riche variété de terminologie islamique, des récits historiques et des enseignements moraux. Son style littéraire est considéré comme un exemple de la poésie arabe classique, avec une prose fluide et des versets rythmés. Ses versets sont réputés pour leur profondeur et leur impact émotionnel, souvent utilisés dans la prière et la méditation par les croyants musulmans. Puisque la traduction de ses versets est relativement standardisée, cela garantit une certaine consistance linguistique dans le corpus. Cela facilite l'analyse des termes et de leurs significations dans un cadre lexical cohérent.

En bref, le choix de Surah Al-Baqara dans cette recherche permet donc d'explorer en profondeur la terminologie de l'islam à travers les concepts théologiques, moraux et juridiques existant, tout en bénéficiant de sa richesse textuelle, de son autorité académique et de sa reconnaissance communautaire..., offrant ainsi une perspective approfondie sur la terminologie religieuse et théologique de cette tradition.

Pour effectuer cette recherche, nous nous concentrerons sur l'analyse de certains versets coraniques contenant des termes religieux spécifiques et sélectionnés pour leur pertinence dans quatre thèmes majeurs de l'islam. Lors de nos lectures de recherche, nous avons cernés 27 termes religieux correspondant aux thèmes abordés dans la sourate Al-Baqara.

Dans une approche méthodologique axée sur l'analyse lexico-sémantique, nous nous appuyons également sur les recherches menées par des linguistes renommés, tel que: Sablayrolles, J.-F., (2000), dont les travaux fournissent un cadre théorique solide pour notre étude. En outre, nous utilisons des outils complémentaires comme les dictionnaires de langue, ainsi que les traductions, la traduction et les commentaires de Muhammad Hamidullah (1997). Il est utile de signaler que l'oeuvre de ce dernier propose une analyse en profondeur et une interprétation éclairée des versets coraniques. Cette oeuvre est largement reconnue comme une ressource précieuse pour les étudiants et les chercheurs qui s'intéressent à l'étude et à la compréhension du texte sacré de l'islam. En effet, ces documents de base permettent d'enrichir l'analyse et d'approfondir la compréhension des termes traités. Cette approche descriptive nous permettra de bénéficier à la fois des théories académiques établies et des ressources linguistiques spécialisées pour mener à bien notre recherche.

Dans la suite des idées, nous jugeons important de présenter une biographie de cet illustre traducteur du texte religieux, Qui est le Professeur Muhammad

Hamidullah (en arabe : محمد حميد الله) ? Professeur Muhammad Hamidullah (*Réf*: Annexe I, Figure (1)) était un érudit et un linguiste réputé, reconnu notamment pour sa traduction du Coran en français. Né en 1908 en Inde britannique, il était érudit dans plusieurs domaines, dont la linguistique, l'histoire et la religion. Sa traduction du Coran en français, achevée en 1959, a été saluée pour sa clarté, sa précision et son respect de l'original arabe. En plus de sa contribution à la traduction du Coran, ce Professeur a également écrit de nombreux ouvrages sur l'islam, la langue arabe et l'histoire de la civilisation islamique. Sa vie et son travail ont eu un impact significatif sur la compréhension et l'appréciation de l'islam dans le monde francophone, faisant de lui une figure respectée dans le domaine des études islamiques et de la traduction coranique.

3.2.Choix méthodologique :

Notre présente recherche s'inscrit dans le champ interdisciplinaire des sciences du langage, où nous avons choisi une approche multidimensionnelle pour répondre à nos objectifs de recherche. Nous avons décidé d'orienter notre analyse vers l'analyse du discours, car cela nous permettra d'explorer en profondeur les différentes dimensions linguistiques et pragmatiques. Nous utiliserons des méthodes d'analyse lexico-sémantique pour examiner les aspects sémantiques des discours traités, ainsi que des approches praxématiques pour comprendre comment les discours sont utilisés dans des contextes spécifiques. A vrai dire, ces approches dans le contexte religieux étudient les pratiques linguistiques dans les rituels et discours religieux et théologiques. Elles analysent comment le langage est utilisé pour exprimer les croyances et les valeurs religieuses. Dans ce contexte, les linguistes se concentrent sur la signification et la fonction du langage dans la perpétuation des traditions religieuses

En nous concentrant sur ce champ praxématique, nous tenterons de comprendre non seulement la signification intrinsèque des termes religieux, mais aussi la manière dont ils sont employés dans différents contextes discursifs. Cela nous permettra d'obtenir une vision plus holistique et contextualisée des phénomènes linguistiques que nous étudions, renforçant ainsi la rigueur et la pertinence de notre analyse lexico-sémantique. Cette combinaison de méthodes nous permettra d'obtenir une vision globale et approfondie des phénomènes linguistiques que nous étudions, en évitant de nous limiter à une seule approche méthodologique.

Notre recherche se positionne donc au carrefour des sciences du langage, adoptant une approche pluridisciplinaire pour répondre à la problématique posées et les objectifs précités. En nous basant sur l'analyse de discours, nous mobilisons

un ensemble méthodologique qui englobe à la fois les analyses lexico-sémantiques et celles menées dans le cadre de la praxématique. Cette approche nous permettra d'examiner non seulement les structures linguistiques, sémantiques et lexicales des discours, mais également de comprendre comment ces discours sont utilisés dans des contextes pratiques bien précis. Cette combinaison de méthodes nous permettra d'obtenir une compréhension approfondie des phénomènes linguistiques visant principalement l'analyse des faits de langage que nous étudierons.

Nous nous focaliserons sur les méthodes de description fournies par la lexicologie, telles que : la sémasiologie et l'onomasiologie. Ces deux méthodes traditionnelles de description s'avèrent être des outils pertinents compte tenu des processus analytiques que nous avons mis en place. Pour plus d'éclaircissement, la sémasiologie est une méthode qui se concentre sur l'étude des changements de sens des mots ou des expressions linguistiques au sein d'une langue. Elle est largement utilisée dans la construction des dictionnaires, encode les unités lexicales en fonction de leurs signifiants graphiques, associant à chaque signifiant l'ensemble des significations qu'il peut véhiculer. Toutefois, lorsqu'elle aborde la polysémie, cette méthode tend souvent à conserver l'idée préconçue selon laquelle chaque mot possède un sens principal, naturel et commun, à partir duquel dérivent tous les autres sens. En revanche, l'onomasiologie, est une discipline qui examine les processus de création de nouveaux sens, de changement de sens, de polysémie et de synonymie. Elle est adoptée par les dictionnaires thématiques, structure les classes de signifiés pour définir les mots, en considérant que le sens d'un mot se définit indépendamment des sens des mots voisins. Ainsi, la signification d'un mot varie selon les classes auxquelles il appartient, aussi bien en langue qu'en discours. On peut déduire que la théorie des classes lexicales joue un rôle primordial dans l'étude de la signification lexicale, en s'appuyant sur le principe herméneutique selon lequel le sens global influence le sens local. Comme le souligne François Rastier, elle est une « *application élémentaire du principe herméneutique que le global détermine le local.* » (Rastier 2005, p. 2). En représentant ces concepts théoriques sous forme de schéma (Réf : Annexe I: Figure (2)), nous pouvons visualiser la relation entre la sémasiologie et l'onomasiologie dans l'analyse lexicale. Ce schéma illustratif permet de visualiser la corrélation entre les méthodes classiques de description lexicale, à savoir la sémasiologie et l'onomasiologie, et d'autres aspects résultant de l'étude linguistique, tels que : l'analyse de discours et les approches praxématiques. Il illustre également comment ces méthodes s'inscrivent dans le champ plus large des sciences du langage, notamment de l'analyse lexico-sémantique. Cette investigation s'inscrit dans la continuité des contributions des linguistes,

particulièrement des linguistes algériens comme Ayad Abderrahmane qui a réalisé une analyse lexico-sémantique de la terminologie islamique dans la langue française en 2015.

4. Décryptage approfondi : Exploration des nuances lexico-sémantiques des termes religieux :

4.1. Portrait thématique de la surah Al Baqara :

A partir du corpus répertorié, nous dénombrons douze (12) thèmes religieux, éthiques, et législatifs. Nous classons dans le premier tableau (Réf: Annexe I, tableau (1)) représentant les thèmes abordés et les termes de l'islam qui les correspondent dans l'éventail. Nous constatons que les termes mentionnés correspondent aux concepts et aux enseignements clés de l'islam tels qu'ils sont présentés dans Surah visée. Il couvre divers aspects de la foi islamique, y compris la croyance en Dieu, les messagers et les livres sacrés, la résurrection, les pratiques religieuses, les règles de mariage, les transactions commerciales, la justice, les relations sociales, les récits prophétiques, la piété, la lutte contre l'incroyance, la guerre et la paix.

En observons le tableau nous avançons que cette liste représentative des thématiques abordées dans la Surah Al-Baqara, classés selon les termes de l'islam permet de mieux comprendre les thèmes variés et les concepts clés abordés dans les versets de la Surah à partir des termes spécifiques de l'islam. A titre illustratif, nous proposons les versets coraniques issus de cette Surah révélant le premier thème dans le tableau, la croyance en Dieu, où nous identifions également les termes religieux : Le terme renvoyant au nom de dieu « Allah », qui se trouve dans le verset 255 de Surah :

(اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۗ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ ۗ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ ۗ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ)

(traduit en français : « Allah ! Point de divinité à part Lui, le Vivant, Celui qui subsiste par lui-même (Al-Qayyum). Ni somnolence ni sommeil ne Le saisissent. À Lui appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la terre. Qui peut intercéder auprès de Lui sans Sa permission ? Il connaît leur passé et leur futur. Et, de Sa science, ils n'embrassent que ce qu'Il veut. Son Trône (Kursiy) déborde les cieux et la terre, dont la garde ne Lui coûte aucune peine. Et Il est le Très Haut, le Très Grand. »). De même pour les termes suivants : « Tawhid » existe dans verset 163. « Iman » dans le verset 285, « Shirk » dans le verset 21, « Kufr » dans le verset 6.

Il est important d'indiquer que ces classifications mentionnées dans le tableau correspondent aux termes extraits du Saint-Coran traduit en français par le Professeur Muhammad Hamidullah. Sa traduction du Coran en français est largement reconnue et respectée pour sa précision et son authenticité. Les termes islamiques utilisés dans Surah Al-Baqara sont également présents dans sa traduction, ce qui rend cette ressource particulièrement pertinente pour l'étude des thèmes et des concepts islamiques traités dans le Coran. A partir des thématiques précitées dans la grille de classification, on déclare que cette Surah offre un aperçu complet des principes et des pratiques centrales de la religion musulmane, ainsi que des directives pour la vie quotidienne des croyants. Bref, ce traitement thématique, nous conduit à faire une lecture approfondie des termes religieux de cette Surah.

4.1. Exploration terminologique de Surah Al Baqara :

Le corpus cerné pour cette investigation, nous permettra également d'effectuer une analyse lexico-sémantique des termes religieux approfondie en comparant le sens de ces termes, tels qu'ils sont enregistrés dans le dictionnaire *Trésor de la Langue Française* (TLF) en ligne et leur sens islamique. Nous organiserons ces termes dans un tableau synoptique à trois colonnes, chaque colonne mettant en évidence les différences de sens relevées. Enfin, nous accompagnerons ce tableau (Réf: Annexe I, Tableau (2)) d'un commentaire pour une meilleure compréhension des résultats obtenus.

Ce récapitulatif synoptique présente une liste de termes islamiques extraits de Surah Al-Baqara, classés en quatre colonnes énumérées et distinctes: « Les Termes Cernés », « Sens dans le TLF », « Sens Islamique », et « Dissimilitudes ». Chaque colonne permette une comparaison entre le sens du terme tel qu'il est défini dans le dictionnaire français cerné et sa signification dans le contexte de l'islam. Cette analyse met en lumière les écarts de compréhension et d'interprétation des termes entre ces références linguistiques et culturelles.

A partir de ce résumé des sens des termes de l'islam extraits de cette Surah, nous remarquons que cette comparaison révèle que de nombreux termes spécifiques à l'islam ne figurent pas dans le TLF, soulignant ainsi l'importance de tenir compte du contexte religieux et culturel pour interpréter ces termes. Par exemple, des concepts existant sont absents dans le TLF hormis le nom d'« Allah ».

En outre, les divergences entre les deux sens mettent en évidence les différences conceptuelles et théologiques entre la perspective islamique et la conception occidentale. Par exemple: القضاء (Al-Qada') - Le décret divin, الإيمان (Al-Iman) - La foi, الإنجيل (Al-Injil) - L'Évangile. En commentant ces divergences, il devient possible de mieux comprendre les nuances et les particularités du langage religieux dans le contexte de l'islam, et de saisir les défis associés à la traduction et à l'interprétation des textes sacrés dans un environnement multiculturel.

Nous estimons que ces divergences découlent principalement de l'élément religieux, qui influence le contenu sémantique et lexical des deux définitions en fonction du contexte culturel et intellectuel des locuteurs. La religion prédominante en France étant le christianisme, le TLF définit certains termes selon les représentations de cette religion, même s'il aborde certaines notions islamiques sans en évoquer le sens complet et spécifique. En revanche, les définitions des termes dans l'islam sont centrées uniquement sur le contenu islamique, tandis que le TLF traite de divers thèmes en dehors du domaine religieux, d'où la conception de la laïcité en France.

Par conséquent, il est observé que les termes religieux en islam peuvent contenir une multitude de sémèmes, rassemblant ainsi plusieurs informations tout en maintenant un cadre de monosémie. En ce qui concerne la traduction de ces termes, l'auteur s'efforce systématiquement de trouver des équivalents qui reflètent fidèlement le contenu sémantique des termes arabes. Il emprunte souvent des termes directement issus de la terminologie islamique, porteurs du sens complet du terme en islam, tels que « *salat* », « *zakat* », « *hajj* ». Dans ces cas, le TLF substitue ces termes par d'autres termes français qui se rapprochent davantage sémantiquement, comme « *prière* », « *aumône* », « *pèlerinage* », illustrant ainsi une relation lexicale de synonymie. Cependant, cette relation synonymique est restreinte dans certains cas en raison de la différence sémantique entre les termes dans leurs contextes arabes et français, en particulier pour ceux exprimant les réalités religieuses de l'islam. Dans ces cas, le TLF ne rend pas compte du sens complet du terme, même s'il peut présenter des similitudes sémantiques avec la définition établie en islam, mais de manière plus concise. Le TLF n'inclut parfois aucun emploi religieux. En ce qui concerne les différences de sens, on remarque que le TLF propose une pluralité de sens qui peut différer des sens enregistrés en islam, bien que le sens général du terme soit généralement conservé, constituant ainsi un point de convergence entre les deux définitions. Enfin, il est noté que les définitions des termes analysés sont influencées par les

religions, qu'il s'agisse du christianisme ou de l'islam. Cette influence religieuse guide le contenu lexical et sémantique des termes analysés, démontrant ainsi l'impact de la religion sur l'élément linguistique.

5. Conclusion :

A l'issue de notre étude, nous constatons que nos hypothèses ont été confirmées, comme en témoignent les observations faites dans l'analyse des données. Les définitions des termes analysés, telles qu'enregistrées dans le TLF, diffèrent de celles développées dans l'islam, présentant ainsi un contenu sémantique distinct. Le TLF attribue souvent des définitions polysémiques aux termes, leur conférant plusieurs sens relevant de divers domaines. En revanche, les définitions établies dans l'islam sont généralement monosémiques, reposant sur un seul sens autour duquel tous les sémèmes convergent, offrant ainsi une pluralité d'informations sur le même terme religieux. Ce constat souligne l'influence des religions sur l'aspect lexicos-sémantique lors de la création des termes. Divers processus interviennent dans la formation du sens et de la forme des mots, comprenant la polysémie, la monosémie et la synonymie. De plus, certains processus comme l'emprunt et le xénisme jouent un rôle dans la création de nouveaux mots. Ces différentes approches utilisées par le Professeur Hamidullah dans la formation des termes en français visent principalement à rendre au mieux le sens des termes analysés, répondant ainsi aux besoins de communication dans diverses situations.

Il est nécessaire de noter que malgré la pluridisciplinaire de cette investigation de terminologie religieuse regroupant les divers domaines, tels que : domaine islamique, les sciences du langage (champ lexico-sémantique), elle est relativement peu explorée par les chercheurs en sciences du langage. Nous encourageons donc les futures études linguistiques et autres à élargir nos travaux actuels en explorant de nouvelles perspectives de recherche. Enfin, on peut déduire que réaliser une analyse lexico-sémantique de la terminologie islamique en français permet de promouvoir une meilleure compréhension interculturelle, d'assurer la précision des traductions, de faciliter le dialogue interreligieux et d'enrichir le discours académique dans ce domaine.

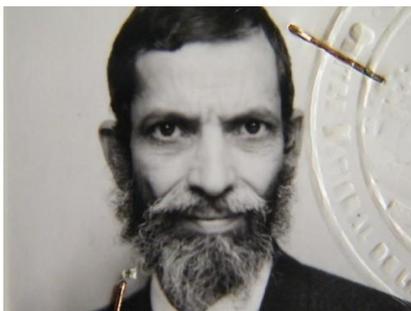
Annexe I : Figures et tableaux:

Figure (1) : Photo de Muhammad Hamidullah. Disponible sur : https://www.saphirnews.com/Muhammad-Hamidullah-homme-de-foi-de-science-et-du-vivre-ensemble_a24776.html (Consultée, le 13/02/2024).

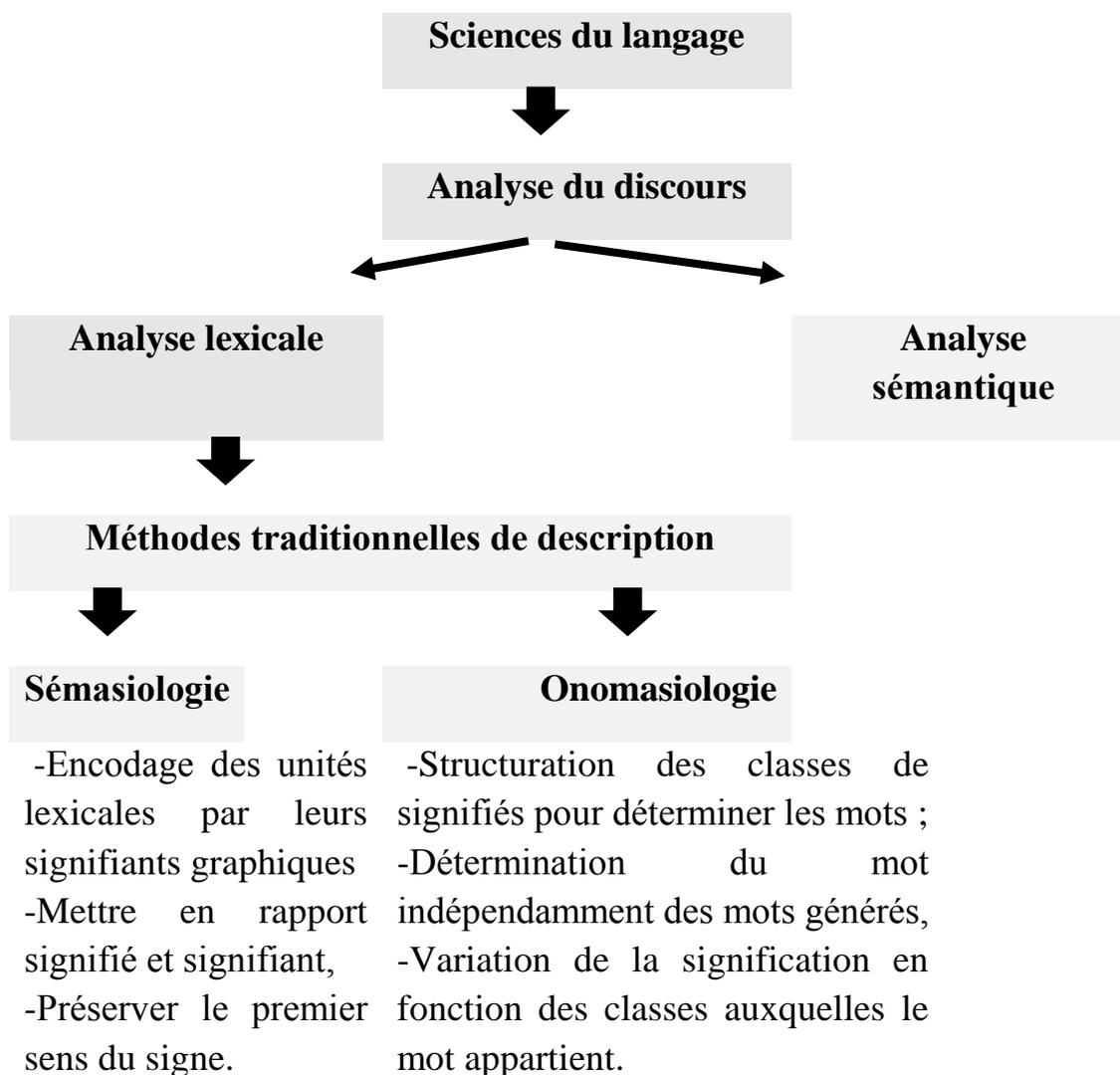


Figure (2) : Schéma représentant le champ de l'analyse lexico-sémantique des terminologies

Tableau (1): Répertoire des thèmes abordés dans la sourate Al-Baqara, classés selon les termes de l'islam

N°	Thème	Mots de l'Islam
1	Croyance en Dieu	Allah, Tawhid, Iman, Shirk, Kufr
2	Messagers et Livres	Rasul, Nabi, Kitab, Taurat, Injil, Zabur
3	Résurrection	Qiyamah, Akhirah, Barzakh, Jannah, Jahannam
4	Pratiques Religieuses	Salah, Zakat, Sawm, Hajj
5	Règles de Mariage	Nikah, Mahr
6	Transactions Commerciales	Riba, Gharar
7	Justice	Qist, Dhulm, Qadi
8	Relations Sociales	Silah, Husn Al-Khulq, Sadaqah, Adab
9	Récits Prophétiques	Adam, Ibrahim, Musa, Isa
10	Piété	Taqwa, Ihsan, Sabr
11	Lutte contre l'Incrédulité	Munafiqun, Kafir, Fitnah
12	Guerre et Paix	Jihad, Harb, Sulh, Hudna

Tableau (2) : Tableau comparatif des sens et dissimilitudes des termes religieux cernés dans le corpus

N°	Les Termes Cernés	Sens dans le TLF/ Proposition	Sens Islamique	Dissimilitudes
1	الله (Allah)	Dieu dans la religion de l'Islam	Le Dieu unique, le créateur et le souverain de l'univers dans l'islam	Allah est spécifique à l'islam et représente une conception monothéiste
2	التوحيد (Tawhid)	Non répertorié / Monothéisme	La croyance en l'unicité de Dieu, fondamentale dans l'islam. Le concept d'unicité divine	Terme spécifique à l'islam, non présent dans les dictionnaires français

3	الإيمان (Iman)	Non répertorié La foi	La foi ou la croyance en Allah et ses enseignements dans l'islam	Concept islamique qui n'a pas d'équivalent exact dans le TLF
4	الشرك (Shirk)	Non répertorié / associationnisme	L'association de partenaires avec Allah, considéré comme un péché majeur dans l'islam	Terme théologique islamique absente du TLF
5	الكفر (Kufr)	Non répertorié / Mécréance ou incrédulité	La mécréance ou le rejet de la foi en Allah dans l'islam	Concept religieux spécifique à l'islam, non présent dans le TLF
6	الرسول (Rasul)	Non répertorié/ messager ou envoyé.	Un messager divinement choisi pour transmettre les enseignements d'Allah	Terme religieux spécifique à l'islam
7	النبي (Nabi)	Non répertorié/ Le prophète	Un prophète, quelqu'un qui reçoit des révélations de Dieu	Concept religieux islamique, distinct des prophètes dans d'autres religions
8	الكتاب (Kitab)	Non répertorié/le livre sacré	Le Livre, généralement en référence au Coran dans l'islam	Terme spécifique à l'islam
9	الجنة (Jannah)	Non répertorié/ Le paradis	Le Paradis, la demeure éternelle des croyants dans l'islam	Concept religieux islamique
10	جهنم (Jahannam)	Non répertorié/ L'enfer	L'Enfer, le lieu de punition éternelle dans l'islam	Terme théologique islamique
11	الصلاة (Salah)	Non répertorié/ La prière	La prière rituelle dans l'islam	Terme religieux spécifique à l'islam
12	الزكاة (Zakat)	Non	L'aumône obligatoire	Concept religieux

		répertorié/ <i>aumône</i>	dans l'islam	islamique
13	الصوم (Sawm)	Non répertorié/ Le carême	Le jeûne du mois de Ramadan dans l'islam	Terme religieux spécifique à l'islam
14	الحج (Hajj)	Non répertorié/ <i>pèlerinage</i>	Le pèlerinage à La Mecque, un des cinq piliers de l'islam	Concept religieux islamique
15	النكاح (Nikah)	Non répertorié/ Le mariage ou l'acte sexuel lors du mariage	Le mariage dans l'islam	Terme spécifique à l'islam
16	القيامة (Qiyamah)	Non répertorié/ La fin du monde	Le Jour du Jugement, la résurrection dans l'islam	Terme spécifique à l'islam
17	Akhirah (Akhirah)	Non répertorié/ La fin du monde	L'Au-delà, la vie après la mort dans l'islam	Concept religieux islamique

Références:

- 1) Abderrahmane, A., (2015). « La terminologie islamique dans la langue française ». Étude lexicosémantique. *Dans Aleph. Médias, langues & sociétés*, N°4 décembre 2015, 142-149.
- 2) Le Coran (ou Al-Qur'an) de l'Islam.
- 3) De Saussure, F., (2014). cours de la linguistique générale, Béjaia, Edition Talantikit.
- 4) Hamidullah, Med. "Le Saint Coran : Traduction et Commentaire." Maison d'édition Al Bouraq, 1997.
- 5) Lehman A., Martin-Berthet F., (2008). *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Armand Colin, Paris.
- 6) Marie-Françoise Mortureux., M.,-F., (2008). *La lexicologie entre langue et discours*, Ed. Armand-Colin, Paris.
- 7) Melouah, S., (2023). «L'affichage publicitaire de la ville d'Annaba, champ de fabrication néologique». Dans la revue *Multilinguale*, 19. Disponible sur: <https://journals.openedition.org/multilinguales/10553> (Consultée, le 10/01/2024).
- 8) Rastier, F., (2005). «Sémiotique du cognitivisme et sémantique cognitive : Questions d'histoire et d'épistémologie ». Disponible sur :

: <http://www.revue-texto.net/index.php/http://www.revue-texto.net/1996-Saussure/Archives/docannexe/Archives/Parutions/Parutions/Semiotiques/dx.php?id=537> (Consultée, le 10/01/2024).

- 9) Sablayrolles, J.-F. (2000). *La néologie en français contemporain*. Paris, Champion.
- 10) Siouffi G., Van Raemdonck D., (1999). 100 fiches pour comprendre la linguistique, Bréal éditions, Rosny-sous-Bois.
- 11) « Trésor de la Langue Française », un dictionnaire de la langue française.

Comment citer cet article par la méthode APA:

Melouah Sabrina & HAKIM Abla & GASTEL Mounira, (2024). **Langage, religion et culture: Une plongée lexico-sémantique de Surah Al-Baqarah**. *Humanization Journal for Research and Studies*. 15 (01). Algérie: Université du Djelfa. 229-247